

Enduring Voices Santa Fe workshop, April 2010
Santa Fe, New Mexico

Members of the Enduring Voices team, Living Tongues fellows and project grantees convened for a 10-day Language Revitalization Workshop in Santa Fe, New Mexico, hosted by the Indigenous Language Institute. The workshop served as follow-up and continuation of our Enduring Voices field expeditions. By bringing together individuals we have identified as language activists, we facilitated a dialogue among them about language revitalization strategies. Workshop participants were trained in digital storytelling, desktop publishing, and videography/photography, and a secure website was designed to allow them to share these materials. Participants were given language technology kits and trained to use the equipment.

Workshop participant biographies



Mark Franco—California (Winnemem Wintu Nation)

Mark Franco is the headman of the Winnemem Wintu Nation in California and has been working with the Enduring Voices project since December 2008. He is also a Living Tongues Fellow. He and his wife, Chief Caleen Sisk-Franco, lead language and cultural revitalization efforts in the community, as well as the struggle for water rights, land rights, the restoration of salmon stocks, and federal recognition.

“Without the opportunity to be involved in programs such as this, my language would be a dead language. We have been able to slowly revitalize what was once everyday conversation but was lost when we lost our fluent speakers.” – Mark Franco



Terrie Kinsey—Oklahoma (Sac and Fox Nation)

Terrie Kinsey, who is of Cherokee and Euchee heritage, serves as the language program coordinator for the Sac and Fox Nation of Oklahoma. She creates and organizes language resources for tribal members to encourage interest in their language, for example by collecting clan stories from the elders to produce illustrated books.



Dr. Ganesh Murmu—India (Santali)

Ganesh is a professor at the Department of Tribal Languages at the University of Ranchi in Jharkhand State, India. As a Living Tongues Fellow, he is working to document Santali and other Munda languages. Ganesh has also accompanied the Enduring Voices team on two field trips to Arunachal Pradesh, to document Tibeto-Burman languages spoken there.



Andres Ozuna Ortiz—Paraguay (Chamacoco)

Andres Ozuna is a speaker of Chamacoco (Ishir) from upper Paraguay. He has been compiling his own dictionary of the language. In 2009, he received an Enduring Voices “language technology kit” and by December of that same year, had used it to publish a book about traditional plant knowledge. He continues working with members of the Enduring Voices Project team, including Anna Luisa Daigneault and Nathan Shelton to do recordings and document the language and cultural practices.



Rudolf Raward—Papua New Guinea (Panau)

Rudolf is a speaker of the Panau language from Matugar village, Madang Province, Papua New Guinea. He has a dream of reviving and invigorating his language, now spoken by fewer than half of his people. At the Santa Fe workshop, he produced the first book in the language. Rudolf worked with the Enduring Voices team, including graduate student and Living Tongues Fellow Danielle Matthieu-Reeves in recording a Panau-English online talking dictionary, which will provide the first presence for this language in the internet.

“It looks like there are about less than 500 people who speak Panau. Young people don't speak Panau, we speak pidgin which is a common language in Papua New Guinea. Children under the age of 10 would never speak the language at all.” – Rudolf Raward



Dr. Bhubneshwar Saiwayan—India (Ho)

Bhubneshwar is a scholar and teacher of the Ho language, one of the larger Munda languages with a dispersed population of nearly 1 million. His research and participation in the Santa Fe workshop were funded by a grant from the Geographic Legacy Fund.



Dr. Gracious Temsan—India (Khasi)

Grace is a linguist and native speaker of the Khasi language of Meghalaya State, India. Grace received her PhD in Linguistics from the Univ. of Delhi, and is currently an assistant professor at the University of Hyderabad in Hyderabad, India. She is familiar with ten dialects of her native language, Khasi. With funding from the Enduring Voices Project, she is working to preserve and document stories and cultural traditions of the Khasi people.

A page from a Khasi storybook *U khla bad u myrsiang* (The Tiger and the Fox) produced by Grace Temsan, based on a story told by her father.



Other Participants

Dr. Greg Anderson—Living Tongues Institute and National Geographic Society Fellow

Anna Luisa Daigneault—Université de Montréal, Canada (Graduate student researcher)

Jeremy Fahringer—Swarthmore College (Enduring Voices Project manager)

Dr. David Harrison—Living Tongues Institute and National Geographic Society Fellow

Chris Harvey—Language Geek

Anna Pucilowski—University of Oregon (Graduate student researcher and Living Tongues Fellow)

Chris Rainier—National Geographic Society Fellow

Nathan Shelton—Haverford College, Haverford, PA (Research assistant)

Workshop funding provided by:

Darlene Anderson
Joanie Nasher
Geographic Project Legacy Fund

**Living Tongues Institute for
Endangered Languages
National Geographic Society
Mission Programs**



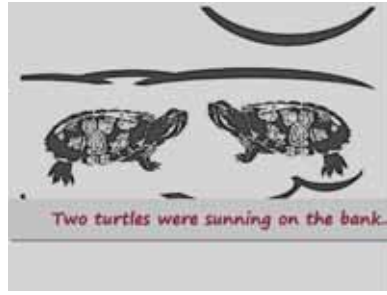
1 (top). Andres Ozuna, a speaker of Chamacoco from Paraguay, records a story. Photo by Chris Rainier.

2 (bottom). Participants in the Enduring Voices Santa Fe workshop, at the Indigenous Language Institute in Santa Fe, New Mexico. Photo by Chris Rainier.

Workshop Outcomes: Digital Stories



'Sawel Mai u mas Beles bom'
(Winnemem language)
Mark Franco



'Nishwi Meshihkêwaki – Two Turtles'
(Sauk language)
Terrie Kinsey



'El archivo digital de la historia oral
Yanesha :
The Yanesha Oral History Archive'
Anna Luisa Daigneault



'Ich hna wa eyohlo orraz uje
Andres Ozuna tata'
(Chamacoco language)
Andres Ozuna



'Bear and goat: Santali digital story'
(Santali language)
Ganesh Murmu



'Ho Aandi – Ho Wedding:
Anya Juri Bhanua: Aandi'
(Ho language)
Bhubneshwar Saiwayan



'Ka khlam bad u 'ñiangkhuri'
(Khasi language)
Grace Tensen



'Ngau Rudolf'
(Panau language)
Rudolf Raward

Workshop Outcomes: Books



Sule tie: ngau nga mule ngahau malaf te Milo hubungan sule lo ngangalenge main tamatpaim ngatufipendinabe.



Ngau Papua New Guinea tamaf

Ngau Rudolf
(Panau language)
Rudolf Raward



Ōryok awoso uje oss Uru

The Ishir Concept of Truth

Ōryok awoso uje oss Uru:
The Ishir Concept of Truth
(Chamacoco language)
Andres Ozuna



Muni ondo: Tuyu ko

Muni ondo: Tuyu ko
(Ho language)
Bhubneshwar Saiwayan



Ōryok awoso uje oss Uru



TI'aama (You Count): Counting in Winnemem
(Winnemem Wintu language)
Mark Franco

TI'aama (You Count): Counting in Winnemem



ANIKWA
SQUIRREL



MÊSHINENOTHOWA
BUFFALO

Pemâthêchiki (Living Things)
(Sauk language)
Terrie Kinsey

Additional books were created by Ganesh Murmu, Grace Tensen and Mark Franco.

May 2010

Contact Dr. David Harrison with any questions or comments at harrison@swarthmore.edu